

ΝΑΟΥΜ 1

Наум

1 Λῆμμα Νινευη· βιβλίον ὀράσεως Ναουμ τοῦ Ἐλκεσαίου. 2 Θεὸς ζηλωτῆς καὶ ἐκδικῶν κύριος,
Основа [слова ὄ] Ниневии; книга видения Наума [сына] Елкесая. Бог ревнитель и взыскивающий Господь,

ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς
взыскивающий Господь с яростью взыскивающий Господь противников Его, и прощающий Он

ἐχθροὺς αὐτοῦ. 3 κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ, καὶ ἀθρῶν οὐκ ἀθρῶσει
врагов Его. Господь снисходительный, и великое могущество Его, и невинного [разве] не оправдает

κύριος. ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῶ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ. 4 ἀπειλῶν
Господь. В окончании и в грохоте путь Его, и облака́ пыль [у] ног Его. Принуждающий

θαλάσση καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξηρημῶν· ὠλιγώθη ἡ Βασανίτις καὶ ὁ
море и высушивающий его и все реки иссушающий; уменьшились Васанита и

Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν. 5 τὰ ὄρη ἐσειέθησαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ
Кармил, и цветение Ливана вянет. Горы были потрясены от Него, и холмы

ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ἡ σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν
были поколеблены; и поднялась земля перед лицом Его, вселенная и все обитающие в

αὐτῇ. 6 ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ ὁ θυμὸς
ней. Перед лицом гнева Его кто устоит и кто выстоит в гневе ярости Его? Ярость

αὐτοῦ τήκει ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ. 7 χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν
Его плавит начала, и камни распадаются от Него. Добр Господь [к] ожидающим Его в

ἡμέρα θλίψεως καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν· 8 καὶ ἐν κατακλυσμῶ πορείας συντέλειαν
день угнетения и знающий надеющихся [на] Него; и в наводнения движения увядание

ποιήσεται τοὺς ἐπεγειρομένους, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος. 9 τί λογιζέσθε
сделает спесивцам, и врагов Его будет преследовать тьма. Что умышляете

ἐπὶ τὸν κύριον συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δις ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει·
относительно Господа? Увядание Он сделает, не накажет дважды относительно того же в угнетении;

10 ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκόμενη βρωθήσεται καὶ ὡς
потому что до основания их бесплодны будут и как тисовое дерево переплетенное будут поглощены и как

καλάμη ξηρασίας μεστή. 11 ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογιζόμενος
стерня иссохнут полностью. Из тебя выйдет умысливший против Господа злое обдумывающий

ἐναντία. 12 τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν Καὶ οὕτως διασταλήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου
противное. Это говорит Господь правящий водами многими: И итак [они] будут посечены, и слух твой

οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι. 13 καὶ νῦν συντρίψω τὴν ράβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς σου
не побеспокоят уже. И теперь сокрушу посох его перед тобой и узы твои

διαρρήξω· 14 καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι· ἐξ οἴκου
разорву; и прикажет относительно тебя Господь, не будет семени из имени твоего уже; из дома

θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτὰ· θήσομαι ταφήν σου, ὅτι
Бога твоего Я истреблю резные [изображения] и литые [изображения]; Я сделаю погребение твоё, потому что

ταχεῖς. 15 Ἴδου ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην· ἐόρταζε,
поспешат [эти события]. Вот на горах ноги благовозвещающего и проповедующего мир; празднуй,

Ιουδα, τὰς ἐορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου, διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ
Иуда, веселья твои, отдай обеты твои, потому что нет не будут уже проходить через тебя

εἰς παλαίωσιν συντετέλεσται, ἐξῆρται.

для поражения уничтожены, отняты.

ΝΑΟΥΜ 2

Наум

1 ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως· σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὀσφύος,
Восходит дышащий в лицо твоё изымающий из угнетения; стереги дорогу, укрепляй бёдра,

ἄνδρῳσιν τῇ ἰσχύϊ σφόδρα, 2 διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν Ἰακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ἰσραηλ,
мужайся силой очень, потому что отвратил Господь дерзость Иакова как дерзость Израиля,

διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν, 3 ὅπλα δυναστείας αὐτῶν
потому что стряхивая струсили их и ветви их истребили, оружие воинов их

ἐξ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί· αἱ ἡνία τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ
из людей, мужей сильных забавляется в огне; поводья колесниц их в день

ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἵππεῖς θορυβηθήσονται 4 ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἄρματα καὶ
приготовления Его, и конники сделают разрушение на дорогах, и загрохочут колесницы и

συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατεῖαις· ἡ ὄρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι.
будут толпиться на улицах; видение их как светильники огня и как молнии сверкающие.

5 καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ
И вспомнят вельможи их и убегут [за] день и будут спотыкаться в пути их и

σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τεῖχη καὶ ἐτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν. 6 πύλαι τῶν ποταμῶν
поспешат на стёны и приготовят защиту их. ворота рек

διηνοίχθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν, 7 καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὕτη ἀνέβαινεν, καὶ αἱ
сделались раскрыты, и царство разрушается, и устойчивость была открыта, и эта возшла, и

δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν. 8 καὶ Νινευη, ὡς κολυμβήθρα
рабы её были ведомы как голуби стонущие в сердцах их. И Ниневия, как купальня

ὔδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων. 9 διήρπαζον τὸ
воды воды её, а они бегут не остановились, и не было смотрящего. Грабят

ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρασ τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ
серебро, грабят золото, и не было конца украшению её; отяготили за все

σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς. 10 ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμὸς καὶ
вещи желанные её. Выпад и вскидывание и суматоха и сердец биение и

ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας. 11
ослабление коленей и боли во всяком бедре, и лицо всех как обожжённая глина.

ποῦ ἐστὶν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἡ οὔσα τοῖς σκύμοις, οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ
Где есть жилище львов и пастбище сущее льяв, где шёл лев [чтобы]

εἰσελθεῖν ἐκεῖ, σκύμνος λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν 12 λέων ἦρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμοις αὐτοῦ
войти туда, детёныш льва и не было пугающего? Лев схватил достаточно [для] льяв его

καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσι αὐτοῦ καὶ ἔπλησεν θήρας νοσσιᾶν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ
и задушил [для] льяв его и наполнил добычей потомство его и жилище его

ἄρπαγῆς. 13 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πληθὸς σου, καὶ
похищенным. Вот Я на тебя, говорит Господь Вседержитель, и Я сожгу в дыме множество твоё, и

τοὺς λεοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία, καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ
львов твоих пожрёт меч, и Я истреблю с земли добычу твою, и нет не

ἀκουσθῆ οὐκέτι τὰ ἔργα σου.
будут услышаны уже дела твои.

ΝΑΟΥΜ 3

Наум

1 Ὡ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδῆς ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα. 2 φωνὴ μαστίγων καὶ
О город кровей весь лживый неправедностями полный, не возьмёшь добычу. Звук бичей и
φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἄρματος ἀναβράσσοντος 3 καὶ ἱππέως
звук трясения земли [от] колёс и коня преследование и колесницы движение и всадник
ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὄπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ
поднялся и сверкает меч и блесит оружие и множество убитых и
βαρείας πτώσεως· καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν ἀπὸ
тяжело раненных; и не было предела язычникам её, и ослабнут в телах их от
πλήθους πορνείας. 4 πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρὴς ἡγουμένη φαρμάκων ἢ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ
множества блуда. Блудница хорошая и радующая искусная [в] чарах которая продаёт народы в
πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς, 5 ἰδοῦ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ
блуде её и племена в чарах её, вот Я на тебя, говорит Господь Бог
παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου
Вседержитель, и открою позади тебя на лицо твоё и покажу народам стыд твой
καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου 6 καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σέ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου καὶ
и царствам ничтожность твою и Я буду бросать на тебя мерзость согласно нечистотам твоим и
θήσομαί σε εἰς παράδειγμα, 7 καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὄρων σε ἀποπηδήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ Δειλαία
Я поставлю тебя в пример, и будет всякий видящий тебя уйдёт от тебя и скажет: Несчастлива
Νινευη· τίς στενάξει αὐτὴν πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ 8 ἐτοίμασαι μερίδα, ἄρμοσαι χορδὴν,
Ниневия; кто пожалеет её? откуда я буду искать утешение ей? Приготовь долю, мелодию струны,
ἐτοίμασαι μερίδα, Ἄμων ἢ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ κύκλω αὐτῆς, ἧς ἢ ἀρχὴ θάλασσα καὶ
приготовь долю, Амон живущая среди рек, вода вокруг неё, которой начало море и
ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς, 9 καὶ Αἰθιοπία ἢ ἰσχύς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστιν πέρας τῆς φυγῆς, καὶ
вода стёны её, и Эфиопия могущество её и Египет, и не есть конца течению, и
Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς. 10 καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια
Ливийцы сделались помощниками её. И она в переселение пойдёт пленной, и младенцев
αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνδοξα αὐτῆς
её разобьют на перекрёстках всех улиц её, и относительно всего знатного её
βαλοῦσιν κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις. 11 καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ
бросят жребий, и все вельможи её будут заключены [в] кандалы. И ты опьянеешь и
ἔσῃ ὑπερεωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν. 12 πάντα τὰ ὀχυρώματά σου
будешь наблюдать, и ты будешь искать тебе самой спокойствия от врагов. Все крепости твои
συκαῖ σκοποῦς ἔχουσαι· ἐὰν σαλευθῶσιν, καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος. 13 ἰδοῦ ὁ λαὸς
[как] смоковницы плоды имеющие; если будут струшены, и упадут в рот желающего есть. Вот народ
σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καὶ
твой как женщины среди тебя; врагам твоим открывая откроют ворота земли твоей, и
καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς σου. 14 ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ καὶ κατακράτησον
пожрёт огонь затворы твои. Воду [на время] осаждения начерпай тебе и укрепи

τῶν ὀχυρωμάτων σου, ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον· 15 ἐκεῖ
 укрепления твои, стань в грязь и топчи с соломой, укрепи сверх кирпичом; там
 καταφάγεται σε πῦρ, ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία, καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς
 пожрёт тебя огонь, истребит тебя меч, пожрёт тебя как саранча, и отяготит как
 βροῦχος. 16 ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· βροῦχος ὥρμησεν καὶ
 кузнечик. Умножил торгующих твоих более звезд неба; кузнечик выступит и
 ἐξεπετάσθη. 17 ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ σύμμικτός σου, ὡς ἀκρίς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν
 разлетится. Заметны как саранча без крыльев укрепления твои, как саранча расположенная на оgrade в
 ἡμέραις πάγους· ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ αὐτοῖς. 18
 дни холода; солнце взошло, и распрыгивается, и не узнал место её; увы им.
 ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαὸς σου ἐπὶ τὰ
 Задремали пастухи твои, царь Ассур упокоил сильных твоих; отправил народ твой на
 ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος. 19 οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου·
 горы, и не было ожидающего. Не есть исцеления бедствия твоего, воспалилась рана твоя;
 πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ
 все слышашие весть [о] тебе хлопают руками относительно тебя; потому что на кого не
 ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός
 простиралась зло твоё во всякое [время]?